

# XX Seminarios de Traducción Árabe-Español

Toledo, del 8 al 19 de septiembre de 2014

La Escuela de Traductores de Toledo organiza durante el mes de septiembre los XX Seminarios de Traducción del Árabe al Español. Este curso está dirigido a licenciados, diplomados y estudiantes del último tramo de Estudios Árabes o Hispánicos y de Traducción e Interpretación, así como a traductores.

Estos seminarios conforman las asignaturas de carácter obligatorio "Teoría y práctica de la traducción I" y "Teoría y práctica de la traducción II" del Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español. Paralelamente, estos seminarios se hallan abiertos también a todos aquellos estudiantes que sin haber formalizado la matrícula global en el Curso de Especialista deseen seguirlos. Los matriculados en el curso completo tendrán prioridad en el proceso de selección del alumnado de los Seminarios.

El objetivo de estos seminarios es ofrecer una formación complementaria a estudiantes y profesionales de la traducción del árabe, desarrollando sus destrezas traductorales en árabe y castellano y familiarizándolos con las técnicas y estrategias de traducción requeridas en el mercado laboral español. Su duración es de 60 horas lectivas con un valor académico de 10 créditos ECTS. Se expedirá un diploma certificativo de los diez créditos obtenidos.

## MATERIAS:

Durante los Seminarios se impartirán las siguientes materias:

- Elementos de composición en árabe para traductores.  
Prof. Henri Awaiss y Prof. Rana El-Hakim (Univ. Saint-Joseph, Beirut)
- Aspectos éticos y profesionales de la traducción árabe-español.  
Prof. Salvador Peña Martín (Univ. de Málaga) y Prof. Álvaro Abella Villar (UCLM)
- Elementos de composición en castellano para traductores.  
Prof. Miguel Casado (Escritor y traductor) y Prof. Alicia Mellado (UCLM)
- Elementos de traducción árabe-español.  
Prof. Luis Miguel P. Cañada (UCLM)
- Prácticas de traducción general.  
Prof. Pablo García Suárez (Traductor)
- Herramientas informáticas para traductores.  
Prof. José García-Verdugo (ONU, Nueva York)

## PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

Hasta el 29 de julio de 2014. Se considera inhábil el mes de agosto. Envíe carta de solicitud, curriculum vitae, fotografía y fotocopia del certificado de estudios, o declaración jurada, en su defecto.

El importe de la matrícula de estos seminarios es de 330 €. Una vez confirmada la plaza y recibida la carta de pago por correo electrónico, ingresará el importe de matrícula siguiendo las indicaciones de dicha carta. Realizado el ingreso, por favor, envíe por correo electrónico su justificante a la Escuela de Traductores.

## Dirección

Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).

## Secretaría

Bárbara Azaola Piazza (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).

## Consejo científico

Henri Awaiss (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano).  
Manuel Feria García (Universidad de Granada).  
María Luz Comendador (Escuela de Traductores de Toledo).  
Miguel Hernando de Larramendi (Universidad de Castilla-La Mancha).  
Salvador Peña Martín (Universidad de Málaga).

## Profesorado

Álvaro Abella Villar (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).  
Juan Pablo Arias (Universidad de Málaga).  
Henri Awaiss (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano).  
Bárbara Azaola Piazza (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).  
Miguel Casado (Escritor y traductor).  
Rana El-Hakim (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano).  
Manuel Feria García (Universidad de Granada).  
Pablo García Suárez (Traductor).  
José García-Verdugo (Traductor, ONU, Nueva York).  
Alicia Mellado (Universidad de Castilla-La Mancha).  
Ignacio Gutiérrez de Terán (Universidad Autónoma de Madrid).  
Bachir Mahyub Rayaa (Universidad de Granada).  
Salvador Peña Martín (Universidad de Málaga).  
Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).

## Información

Para cualquier información complementaria puede dirigirse a:

### Escuela de Traductores de Toledo

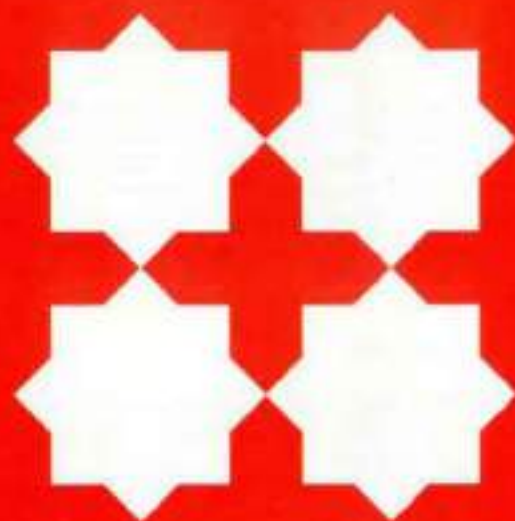
Plaza de Santa Isabel, 5 · 45071 Toledo

**Teléfono:** 925 268 800 - **Ext.:** 5224 / 5225.

**Fax:** 925 214 105

**E-mail:** [escueladetraductores@ucim.es](mailto:escueladetraductores@ucim.es)

**Web:** <http://www.uclm.es/escueladetraductores>



# XVI Curso de Especialista Traducción Árabe-Español

Toledo 2014-2015



# XVI Curso de Especialista Traducción Árabe-Español

La Escuela de Traductores de Toledo imparte desde 1999 un Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español, título propio de la Universidad de Castilla-La Mancha. La finalidad de este curso de posgrado es la formación eminentemente práctica de profesionales en traducción del árabe. Tiene una duración de 750 horas (30 ECTS obligatorios, de 35 ofertados) impartidas íntegramente en las aulas de la Escuela de Traductores.

## PLAN DE ESTUDIOS

Este curso se compone de seis asignaturas y un proyecto aplicado de traducción fin de estudios, con un valor de 5 créditos ECTS por asignatura y proyecto. De las seis asignaturas, dos son de carácter obligatorio, mientras que de las cuatro restantes se han de escoger tres.

### Asignaturas obligatorias:

1. Teoría y práctica de la traducción I.
2. Teoría y práctica de la traducción II.

Impartidas del 8 al 19 de septiembre de 2014 (inscripción hasta el día 29 de julio, 2014), a razón de seis horas lectivas diarias (60 horas), ambas asignaturas corresponden a los denominados "Seminarios de Traducción Árabe-Español", que este año alcanzan su vigésima edición, y recogen las siguientes materias: Elementos de composición en español y en árabe para traductores, Aspectos éticos y profesionales de la traducción árabe-español, Elementos de traducción árabe-español, Prácticas de traducción general y Herramientas informáticas para traductores.

### Asignaturas optativas:

3. Traducción económica y jurídica (inscripción hasta el 6 de octubre, 2014):
  - Taller de traducción económica: 24 y 25 de octubre, 2014.
  - Taller de traducción jurídica: 21 y 22 de noviembre, 2014.
4. Traducción literario-humanística (inscripción hasta el 12 de enero, 2015):
  - Taller de traducción de literatura contemporánea: 30 y 31 de enero, 2015.
  - Taller de traducción del discurso religioso: 27 y 28 de febrero, 2015.
5. Traducción de prensa y política internacional (inscripción hasta el 2 de marzo, 2015):
  - Taller de traducción periodística: 20 y 21 de marzo, 2015.
  - Taller de textos de Naciones Unidas: 17 y 18 de abril, 2015.

6. Interpretación y subtítulo (inscripción hasta el 4 de mayo, 2015):
  - Taller de interpretación de conferencias: 22 y 23 de mayo, 2015.
  - Taller de subtítulo: 12 y 13 de junio, 2015.

Estas asignaturas de traducción especializada son impartidas en fines de semana, a razón de 30 horas lectivas cada una, en horario de 16:00 a 21:00 el viernes y de 9:00 a 14:00 y de 16:00 a 21:00 el sábado.

7. Proyecto fin de estudios: Inscripción abierta de septiembre a julio.

## CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES:

**Dirigido a:** Licenciados y diplomados en Filología y Traducción e Interpretación.

**Plazas:** Máximo de treinta y mínimo de quince.

**Profesorado:** Traductores profesionales y profesores de traducción, árabe y español de diferentes universidades españolas y árabes.

**Duración:** De septiembre a junio. Este curso permitirá la obtención de 30 ECTS (créditos europeos) de 35 ofertados. Cada ECTS supone entre 25 y 30 horas de trabajo.

**Interdisciplinar:** Visión integral de la traducción, no sólo desde el enfoque histórico o teórico, sino también desde la perspectiva de los distintos campos de su ejercicio: traducción periodística, científica, económica, religiosa, literaria, humanística, de textos de la Organización de Naciones Unidas, subtítulo, interpretación, etc.

**Bilingüe (español/árabe):** Algunas asignaturas o parte de ellas serán impartidas en árabe. El Proyecto fin de estudios será redactado en español.

**Requisitos:** Estar en posesión de un título universitario oficial de primer ciclo y acreditar conocimientos suficientes de lengua árabe y española, que podrán ser evaluados por una comisión constituida al efecto. Para la expedición del Título de Especialista en Traducción Árabe-Español deberá estar en posesión de un título de grado, homologado por el Ministerio de Educación español si procede de una universidad

extranjera. Antes de formalizar la inscripción del Proyecto fin de estudios, los alumnos titulados en universidades no españolas deberán hallarse en posesión del Diploma de Español Nivel C1.

## INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

### Inscripción

Deberá enviar solicitud de matrícula, curriculum vitae, fotografía y fotocopia del título superior. La inscripción tiene carácter abierto y permanente. Puede matricularse de modo independiente en cada una de las asignaturas y cursarlas en distintos años académicos. Los créditos obtenidos por cada asignatura tendrán carácter acumulativo. Asimismo, se expedirá un certificado de cada una de ellas. Para inscribir el Proyecto fin de estudios deberá haber cursado las dos asignaturas obligatorias y tres de las cuatro optativas ofertadas. Es obligatoria la asistencia al 80% de las clases.

### Matrícula

1. Formalización de matrícula en curso completo: 990 €.
2. Formalización de matrícula por asignatura o proyecto fin de estudios: 165 €.
3. Una vez confirmada la plaza y recibida la carta de pago por correo electrónico, deberá ingresar el importe de matrícula siguiendo las indicaciones de dicha carta. Realizado el ingreso, envíe por correo electrónico su justificante a la Escuela de Traductores de Toledo.

### Becas

Se ofertarán 6 becas de un 20% de bonificación en el importe de la matrícula. Los interesados deberán adjuntar a la documentación requerida en el proceso de preinscripción una fotocopia de su última declaración de la renta y el expediente académico. El plazo de solicitud estará abierto hasta el 14 de julio de 2014. Para la resolución de esta convocatoria, se tomarán en consideración el número de créditos matriculados, el expediente académico y la renta del interesado.

### Alojamiento

La Escuela de Traductores de Toledo dispone de una relación de hoteles, pensiones y residencias universitarias en Toledo que será enviada a aquellas personas que lo soliciten.